

Аннотации дисциплин и практик
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль) Перевод и современные технологии в лингвистике

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ

Цель дисциплины: формирование у обучающихся компетенций, обеспечивающих дальнейшее самостоятельное проведение научных исследований в области системы языка в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникаций в рамках полипарадигмальной организации современного языкознания.

Задачи дисциплины:

1. Формирование системных воззрений о сущностных признаках магистральных направлений лингвистических исследований XX-XXI вв.;
2. Формирование умения анализировать структуру и функции научных парадигм в области языкознания и их взаимовлияние;
3. Систематизация знаний о категориальном аппарате и методологических принципах базисных научных школ и течений;
4. Формирование представлений о непарадигмальных стимулах развития лингвистической теории;
5. Формирование навыка квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности с учетом положений современных лингвистических теорий и междисциплинарных исследований вербальной и невербальной коммуникации.

Краткое содержание:

К вопросу о статусе современной лингвистики. Общая характеристика основных лингвистических направлений и школ. Объект, предмет, цели и задачи современной лингвистики. Актуальные вопросы когнитивной лингвистики. Лингвокультурология: основные проблемы и перспективы развития. Современные психолингвистические исследования: специфика проблематики и методологии. Лингвоперсонология. Основные направления в изучении теории языковой личности. Современные исследования в гендерной лингвистике. Современные направления исследований в социо- и этнолингвистике. Текстцентризм современной лингвистики. Теория дискурса. Прикладная лингвистика: проблемы и перспективы развития.

ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Цель дисциплины: формирование знаний в области теории перевода (понятия, концепции, модели, процессы, механизмы) и развитие умений создания устного и письменного высказывания по предмету, отвечающего требованиям научного стиля (в пределах тем, определенных программой); формирование практически-ориентированных умений переводческой деятельности, таких как умение переводческого анализа текста, умения планирования и рефлексии.

Задачи дисциплины:

1. Ознакомление обучающихся с особенностями профессии в современных условиях;
2. Формирование умения в письменном виде связно и логично давать дефиницию ключевым понятиям (терминам) (универсалиям) переводоведения (перевод, эквивалентность, переводимость, инвариант, единица перевода);
3. Развитие умения сформулировать в устном и письменном виде собственную точку зрения по одной из проблем курса и обосновать ее с помощью аргументов (примеров, научных фактов и статистических данных, причинно-следственных цепочек, теоретических рассуждений) в форматах монологической речи (доклад, презентация) и диалогической речи (дискуссия, дебаты);
4. Формирование умения дать ответ (устно или письменно) на вопрос по теме курса, развернутый, логически непротиворечивый, корректно оформленный в соответствии со стилистическими нормами русского языка и с использованием специальной терминологии;
5. Формирование умения осуществлять переводческий анализ текста;
6. Формирование умения применять концепции, теории, модели для объяснения лингвистических фактов и представлять объяснение в форме устного и письменного связного и логичного высказывания, соответствующего нормам научного стиля
7. Создание условий для приобретения обучающимися опыта использования электронных справочных сайтов (толковые словари, специальные словари), лингвистические корпусов, конкордансов.

Краткое содержание:

Основные понятия переводоведения. Письменный и устный перевод, их характеристики, виды перевода, их отличия. Понятие эквивалентности и переводимости как основные понятия переводоведения. Текстцентричные концепции переводоведения. Тип текста и типология текстов, ориентированных на перевод. Функциональные доминанты текста (А.Д. Швейцер) и перевод. Переводческий анализ текста. Процессуальная сторона переводческой деятельности. Перевод как деятельность. Процессы перевода. Стратегии перевода.

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ ВЕЛИКОБРИТАНИИ И США (НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ)

Цель дисциплины: формирование у студентов компетенций, предполагающих изучение основных понятий лингвострановедения как комплексной лингвистической, регионоведческой дисциплины на материале текстов, содержащих обозначения реалий Великобритании и США.

Задачи дисциплины:

1. Изучение основных понятий лингвострановедения: взаимосвязь языка и культуры, фоновые культурные знания, приобретение культурной грамотности, реалии, культурные коннотации и др.

2. Формирование и развитие навыков анализа текстов о географии, экономических регионах, истории, политической системе, культуре и искусстве Великобритании и США.

3. Развитие способностей самостоятельного анализа текстов, содержащих лексемы с культурными коннотациями и обозначения культурных реалий.

Краткое содержание:

1. Государственное устройство Великобритании. Парламент Великобритании, политические партии. Британия и современный мир. Население Британских островов. Этнические особенности. Территориально-региональные различия. Национальный характер. Система права Великобритании. Судебная власть. Система образования Великобритании. Средства массовой информации. Экономика Великобритании. Культура Великобритании.

2. Государственное устройство США. Конгресс, его устройство и функции. Избирательная система. Политические партии. Исполнительная власть, президент, его функции. Судебная власть. Верховный суд. Административно-территориальное США. Население США, современные демографические тенденции. Экономика США. Культура и религия в США.

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (ОСНОВНОЙ)

Цель дисциплины: улучшение иноязычных коммуникативных компетентностей студентов магистратуры, что выражается в улучшении умений всех видов речевой деятельности (чтения, говорения, письма и аудирования) и в овладении студентами языковыми средствами в профессиональной сфере общения, определённой профилем и программой подготовки.

Задачи дисциплины:

1. Развитие умений профессионального чтения, что выражается в улучшении умений чтения разных видов (просмотрового, поискового, чтения с полным извлечением информации, критического чтения) и формирование умения понимать аутентичные научно-популярные, научные, публицистические тексты аргументативного характера (текст-рассуждение, включающий коммуникативные задачи доказательства и убеждения) повышенного уровня сложности по проблемам предметного содержания

курса, используя различные стратегии и виды чтения в зависимости от конкретной рецептивной коммуникативной задачи.

2. Развитие умений письменной речи в профессиональной сфере, что выражается в умении создавать логичное и связное письменное высказывание, являющееся результатом решения коммуникативной задачи убеждения, адекватное жанру «аргументативное эссе» по цели, языковым средствам и по способам формирования и формулирования мысли.

3. Развитие умений говорения и общения, а именно, умения создавать убедительное, доказательное, логичное и связное устное высказывание, являющееся результатом решения коммуникативных задач информирования, объяснения, доказательства и убеждения, адекватное ситуации общения по цели, языковым средствам и по способам формирования и формулирования мысли, а также учитывающее специфику целевой аудитории.

4. Формирование умений понимать аутентичные устные тексты монологического, диалогического и полилогического характера в жанрах информационного сообщения, интервью, выступления, беседы, дискуссии, дебатов по проблемам предметного содержания курса и актуальным политическим проблемам.

5. Дальнейшее расширение тезауруса студентов путем активного использования студентами синонимии, антонимии, идиом, словообразовательных средств английского языка (аффиксации, конверсии), а также неологизмов и заимствований. На данном этапе также ставится задача систематизации тезауруса профессиональной сферы.

6. Совершенствование навыков грамматического оформления устного и письменного высказывания по таким характеристикам способа формулирования мысли, как точность, связность, комплексированность.

Краткое содержание:

Основные идейно-политические течения современности. Консерватизм. Понятие консерватизма. Основные принципы классической консервативной традиции в США. Основные положения неоконсерватизма. История неоконсерватизма в США. Основные различия традиционного и неоконсерватизма. Роль консервативной идеологии в современной России. Либерализм. Понятие либерализма. История либеральной традиции. Либеральные течения в 19 веке. Либерализм в 20 веке. Этические вопросы экономики свободного рынка. Либерализм в России: перипетии и перспективы. Постмодернизм как направление современной политической науки. Политический модернизм как предпосылка формирования постмодерна. Понятие постмодерна. Понятие метанарратива. Основные концепты постмодерна как направления современной политической науки. Постструктурализм как политическая теория. Аргументы противников постмодернистской политики. Критический анализ постмодерна.

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (ВТОРОЙ)

Цель дисциплины: формирование иноязычной коммуникативной компетенции для использования языка в профессиональной деятельности на международной арене, в познавательной деятельности и для межличностного общения.

Задачи дисциплины:

1. Обучить практическому владению общим языком и языком специальности для активного применения как в повседневном, так и в профессиональном общении.

2. Сформировать умения публичных выступлений, установления профессиональных контактов и ведения переговоров, переписки на иностранном языке.

3. Дать представления и знания об основных особенностях социокультурного развития страны изучаемого языка на современном этапе и умение осуществлять своё поведение в соответствии с ним.

4. Воспитать уважительное отношение к культуре, истории, литературе, искусству, традициям своей страны и стран изучаемых языков.

Краткое содержание:

Лексико-грамматический курс уровня А0-А1. Знакомство. Приветствие и представление. Звуковой состав литературного языка. Моя семья. Имена существительные собственные и нарицательные. Категория рода. Категория числа. Работа, профессии, учёба. Ударение. Прилагательное. Глагол. Личные местоимения. Притяжательные местоимения. Личные местоимения. Указательные местоимения. Правила согласования подлежащего и сказуемого. Мой дом. Обстоятельства места. Предлоги. Порядковые числительные. Артикли. Еда. Предлоги. Грамматические категории глагола: наклонение, время, лицо, число. Утвердительный императив.

Лексико-грамматический курс А1. Город. Образование глагольных времен и наклонений. Отпуск, каникулы. В магазине. Сопоставительные конструкции. Одежда. Прямое и косвенное дополнение.

Лексико-грамматический курс А1-А2. Здоровье и болезни. Биографии. Вопросительные местоимения. Национальные традиции. Кино. Различные средства выражения волеизъявления. Города страны изучаемого языка.

ПРАКТИКУМ ПО УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ

Цель дисциплины: является улучшение умений переводческой деятельности в области устного перевода (последовательного, синхронного) и овладение студентами языковыми средствами в профессиональной сфере общения, определённой профессиональной сферой (международная политика).

Задачи дисциплины:

1. Развитие и дальнейшее совершенствование умений выполнять устный последовательный перевод текстов публицистического стиля с английского языка на русский в жанрах сообщение, доклад, выступление;

2. Формирование умений выполнять устный перевод медийных и полимедийных текстов с английского на русский язык;
3. Развитие умения передавать в устной форме на английском и русском языке главную мысль и ключевые идеи текста с необходимой степенью компрессии (резюмирование текста);
4. Овладение приемами самостоятельной работы над созданием тезауруса по предметному полю, в рамках тематики, определенной программой дисциплины;
5. Овладение приемами самостоятельной работы над созданием глоссария по предметному полю, в рамках тематики, определенной программой дисциплины;
6. Приобретение опыта использования электронных средств перевода (приложений для создания глоссариев), корпусных словарей, электронных тезаурусов.

Краткое содержание:

Актуальные международные проблемы. Отношения Восток-Запад. Геополитические вопросы и вопросы разоружения. Военно-политические стратегические документы. Оборонные стратегии НАТО и США. Борьба с терроризмом.

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

Цель дисциплины: улучшение умений переводческой деятельности в области письменного перевода и овладение студентами языковыми средствами в профессиональной сфере общения, определённой спецификой дисциплины.

Задачи дисциплины:

1. Развитие умения выполнять перевод договорных документов с русского на английский язык;
2. Развитие и дальнейшее совершенствование умений выполнять письменный перевод текстов публицистического, официально-делового, научно-популярного стилей с английского языка на русский в жанрах сообщение, доклад, выступление;
3. Формирование умений выполнять перевод медийных и полимедийных тексты с английского на русский язык;
4. Развитие умения передавать на английском и русском языке главную мысль и ключевые идеи текста с необходимой степенью компрессии (резюмирование текста);
5. Овладение приемами самостоятельной работы над созданием тезауруса по предметному полю;
6. Овладение приемами самостоятельной работы над созданием глоссария по предметному полю;
7. Приобретение опыта использования электронных средств перевода (приложениями для создания глоссариев), корпусными словарями, электронными тезаурусами.

Краткое содержание:

Актуальные международные проблемы. Отношения Восток-Запад. Геополитические вопросы и вопросы разоружения. Военно-политические стратегические документы. Оборонные стратегии НАТО и США. Борьба с терроризмом.

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Цель дисциплины: формирование у магистрантов основ межкультурной коммуникативной компетентности и готовности к практической профессиональной деятельности в деловой сфере в условиях межкультурной интеграции. Данная дисциплина призвана отразить коммуникативные стили, используемые в межкультурной деловой коммуникации, ее взаимосвязь с теорией речевых актов и прагматической лингвистикой.

Задачи дисциплины:

1. сформировать основные понятия, изучить концепции, научные школы межкультурной коммуникации и особенности их функционирования в современном мире (деловая сфера);
2. Ознакомить обучающихся с проблемными областями и моделями развития коммуникативных и социокультурных ситуаций в деловой сфере;
3. Сформировать представление о барьерах межкультурной коммуникации и обозначить пути их преодоления;
4. Охарактеризовать современный культурно-языковой дискурс, влияющий на процессы межкультурной коммуникации (деловая сфера).
5. Сформировать умение логично и корректно определять ключевые понятия теории межкультурной коммуникации с опорой на фундаментальные направления современной лингвистики;
6. Сформировать умение анализировать и выстраивать модели развития коммуникативных ситуаций на основании социокультурных, лингвистических и др. Данных, выявлять их противоречия (деловая сфера);
7. Усовершенствовать умение осуществлять редактирование научного текста, используя программы автоматизированного редактирования, корректуры и оформлять научный текст в редакторе word;
8. Сформировать умение пользоваться алгоритмами типологизации деловых культур;
9. Усовершенствовать умения идентификации и применения различных коммуникативных стилей в сфере делового общения;
10. Сформировать толерантное отношение к носителям других деловых культур.

Краткое содержание:

Межкультурный аспект современной деловой коммуникации. Истоки идей и социокультурные парадигмы деловой коммуникации. Коммуникация и культурное многообразие мира. Типология и модели национальных деловых культур. Общение как социально-психологический механизм взаимодействия

в межкультурной деловой среде. Теории межкультурной коммуникации. Стереотип, образ, миф, имидж в межкультурной коммуникации. Межкультурная коммуникация в условиях глобализации. Культурная оппозиция «Запад-Восток». Духовная и социальная структура изменений в межкультурной коммуникации. Тенденции культурной глобализации и их влияние на межкультурную коммуникацию.

СОВРЕМЕННЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Цель дисциплины: совершенствование навыков использования в профессиональной переводческой деятельности современных программных продуктов для повышения производительности и качества письменных переводов различных типов текстов.

Задачи дисциплины:

1. научить пользоваться продуктами переводческой памяти (Translation Memory);
2. овладеть базовыми навыками применения современных программных средств обработки и редактирования лингвистической информации;
3. овладеть основными навыками работы с компьютером для получения, обработки и управления информацией, приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах;
4. сформировать у студентов знания об автоматизированном переводе;
5. познакомить с современными инструментами переводческой деятельности;
6. научить пользоваться основными инструментами переводчика.

Краткое содержание:

- машинный перевод – история и применение;
- лингвистические основы машинного перевода;
- анализ лингвистических данных;
- обзор существующих систем автоматизированного перевода;
- системы памяти переводов;
- общие принципы программ памяти переводов;
- Translation memory “TRADOS”: особенности интерфейса, базовые модули;
- автоматический перевод текстов (Google Translate, <https://www.linguee.ru>, <https://www.deepl.com/translator>);
- создание электронных словарей, тезаурусов, онтологий (Lingvo).

СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

Цель дисциплины: улучшение умений переводческой деятельности в области письменного перевода и овладение студентами языковыми средствами в профессиональной сфере общения (экономика, юриспруденция).

Задачи дисциплины:

1. Развитие умения выполнять перевод договорных документов с русского на английский язык (предметное поле «экономика», «юриспруденция»);
2. Развитие и дальнейшее совершенствование умений выполнять письменный перевод текстов публицистического, официально-делового, научно-популярного стилей с английского языка на русский в жанрах сообщение, доклад, выступление (предметное поле «экономика», «юриспруденция»);
3. Развитие умения передавать на английском и русском языке главную мысль и ключевые идеи текста с необходимой степенью компрессии (резюмирование текста);
4. Овладение приемами самостоятельной работы над созданием тезауруса в предметном поле «экономика», «юриспруденция»;
5. Овладение приемами самостоятельной работы над созданием глоссария в предметном поле «экономика», «юриспруденция».
6. Приобретение опыта использования электронных средств перевода (приложениями для создания глоссариев), корпусными словарями, электронными тезаурусами.

Краткое содержание:

Общая характеристика письменной речи в профессиональной сфере общения (экономика, юриспруденция). Типовые черты документов экономической и юридической тематики. Языковые характеристики специального текста (модальные глаголы, императивная лексика, терминология, сокращения, латинские выражения клише). Этапы работы над письменным переводом специального текста (предпереводческий, собственно переводческий и постпереводческий этапы).

ВЕДЕНИЕ МЕЖДУНАРОДНЫХ ПЕРЕГОВОРОВ. ДИПЛОМАТИЧЕСКИЙ ПРОТОКОЛ

Цель дисциплины: дать студентам представление о международных правилах поведения и общения с иностранными партнерами и сформировать основы кросскультурной коммуникативной компетентности и готовности к практической профессиональной деятельности в деловой сфере в условиях межкультурной интеграции. Данная дисциплина призвана отразить коммуникативные стили, используемые в кросскультурной деловой коммуникации, ее взаимосвязь с теорией речевых актов и прагматической лингвистикой.

Задачи дисциплины:

1. сформировать основные понятия, изучить концепции, научные школы кросскультурной коммуникации и особенности их функционирования в современном мире (деловая сфера);
2. ознакомить обучающихся с проблемными областями и моделями развития коммуникативных и социокультурных ситуаций в деловой сфере;

3. сформировать представление о барьерах кросскультурной коммуникации и обозначить пути их преодоления;
4. охарактеризовать современный культурно-языковой дискурс, влияющий на процессы кросскультурной коммуникации (деловая сфера).
5. сформировать умение анализировать и выстраивать модели развития коммуникативных ситуаций на основании социокультурных, лингвистических и др. данных, выявлять их противоречия (деловая сфера);
6. сформировать умение пользоваться алгоритмами типологизации деловых культур;
7. усовершенствовать умения идентификации и применения различных коммуникативных стилей в сфере делового общения;
8. сформировать толерантное отношение к носителям других деловых культур культур.

Краткое содержание:

Дипломатический протокол (понятие, нормы, принципы, содержание). Деловой протокол. Понятие дипломатического протокола. Правовые основы дипломатического протокола: международные нормативные правовые акты и законодательство Российской Федерации. Международная вежливость. Понятие международной вежливости. Символы государства как объект проявления международной вежливости. Государственный флаг. Государственный герб. Государственный гимн. Международные события и мероприятия, требующие проявления международной вежливости: национальные праздники, памятные даты и события. Протокольные мероприятия (визиты, приемы). Виды визитов (официальный, деловой, частный). Категория визитов (визиты на высшем и высоком уровне), характер и формат визитов (официальный визит, рабочий визит, визит пролетом (проездом), неофициальный визит. Правила пребывания иностранных граждан в России. Командирование российских граждан за рубеж по служебным делам. Правовые основы общения с зарубежными партнерами. Порядок въезда в Россию и выезда из России иностранных граждан. Порядок приглашения иностранных граждан в Россию о служебными и деловыми целями. Правовой режим пребывания иностранных граждан в России: регистрация, проживание иностранных граждан. Организация приема зарубежных делегаций на предприятиях и в учреждениях России. Протокольные подразделения организаций и предприятий, их структура, задачи и функции. Определение уровня делегации и формы приема. Подготовка программы пребывания делегации. Деловое общение. Значение переговоров в международной практике. Формы и особенности делового общения. Основные характеристики переговорного процесса. Классификация переговоров. Подготовка переговоров. Содержательная и организационная подготовки. Этапы переговорного процесса. Техника ведения переговоров и тактические приемы. Использование жестов и мимики. Стратегическое и тактическое планирование переговорного процесса. Национальные стили переговорного процесса.

ОСНОВЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ В СОВРЕМЕННОМ МЕДИЙНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Цель дисциплины: формирование у обучающихся компетенций, позволяющих эффективно взаимодействовать со всеми современными СМИ на основе анализа и моделирования массовых и специализированных информационно-коммуникативных процессов.

Задачи дисциплины:

1. Изучение теоретико-методологических основ государственного управления информационными процессами с помощью СМИ и масс-медиа.
2. Изучение основных тенденций, особенностей и динамики информационных процессов в трансформирующемся обществе.
3. Изучение закономерностей функционирования СМИ и масс-медиа, как социального института в управлении информационно-коммуникативными процессами.
4. Формирование навыков информационно-аналитической деятельности.
5. Формирование навыков необходимых для организации деятельности пресс-службы и информационно-коммуникативного взаимодействия.

Краткое содержание:

Массовая коммуникация в современном обществе. Медиапространство как объект социально-управленческой деятельности. Медиапространство как многоуровневый объект социального управления. Медиапространство как социокультурная среда социального управления. Принципы эффективного управления социальным пространством. Медиатекст как главное понятие сферы медиа. Изучение критериев оценивания медиатекста, норм создания и декодировки. Роль автора и рецензента. Роль медиа в современном мире. SWAT формула для анализа сильных, слабых сторон, потенциальных рисков и возможностей в сфере медиа. Методики оценивания достоверности источника, стратегия поведения. Способы анализа доступных ресурсов. Методы деконструкции сообщений. Понятие визуального имиджа в медиапродукте: лонгрид, публикация, сториз. Новые технологии 21 века, диктующие законы развития жанра. Новые жанры. Жанровое своеобразие создаваемых продуктов. Практическое освоение жанровой специфики материала. Понимание этики производства новостей, медиа и информации. Представление событий в медиа и средствах информации. Язык в медиа и информации. Целевая аудитория СМИ. Выявление возможностей и рисков при работе в Интернете. Информационная грамотность и навыки пользования электронными ресурсами. Возможности и риски работы онлайн.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ И ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТА

Цель дисциплины: формирование у студентов компетенций, предполагающих изучение основных положений отечественных школ лингвокультурологии и зарубежных исследований в области языка и культуры; завершающий курс лингвокультурологического цикла (лингвострановедение, введение в лингвокультурологию и т.д.), предполагающий теоретическую и практическую подготовку к написанию магистерской ВКР.

Задачи дисциплины:

1. Изучение основных теоретических вопросов лингвокультурологии: взаимосвязь языка и культуры, фоновые культурные знания, приобретение культурной грамотности, реалии, культурные коннотации, культурный компонент значения слова и др.

2. Ознакомление с трудами отечественных школ лингвокультурологии и зарубежных исследований в области языка и культуры: Ю.С. Степанов, Ю. Д. Апресян, В.Н. Телия, Г.Д. Томахин, С. Влахов и С. Флорин, В.П. Конецкая, Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, В.В. Ощепкова, Л.Г. Веденина и др.

3. Формирование и развитие навыков лингвокультурологического анализа: работа с текстами, словарными выборками и лексикографическими исторчиками.

Развитие способностей самостоятельного анализа специальных текстов (новостные тексты из разных англоязычных источников: российских, британских, америкаских, европейских, азиатских, арабских. Лингвистический анализ позиции автора текста).

Краткое содержание:

Введение. Лингвистический анализ текста как учебно-научная дисциплина. Основные аспекты изучения художественного текста. Экстралингвистические параметры текста. Текст и культура. Жанрово-стилевая организация текста. Базовые категории и свойства текста. Организация текста (структурная, коммуникативная). Анализ речевой структуры художественного текста. Анализ паралингвистических средств художественного текста. Алгоритм комплексного лингвистического анализа художественного текста. Образцы анализа

ПРАКТИКУМ ПО ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ В ОБЛАСТИ ЭКОНОМИКИ, УПРАВЛЕНИЯ И ПРАВА

Цель дисциплины: улучшение умений переводческой деятельности в области письменного перевода и овладение студентами языковыми средствами в профессиональной сфере общения, определённой спецификой дисциплины (в области экономики, управления и права).

Задачи дисциплины:

1. Развитие умения выполнять перевод договорных документов с русского на английский язык;

2. Развитие и дальнейшее совершенствование умений выполнять письменный перевод текстов публицистического, официально-делового, научно-популярного стилей с английского языка на русский в жанрах сообщение, доклад, выступление;

3. Формирование умений выполнять перевод медийных и полимедийных тексты с английского на русский язык;

4. Развитие умения передавать на английском и русском языке главную мысль и ключевые идеи текста с необходимой степенью компрессии (резюмирование текста);

5. Овладение приемами самостоятельной работы над созданием тезауруса по предметному полю;

6. Овладение приемами самостоятельной работы над созданием глоссария по предметному полю;

7. Приобретение опыта использования электронных средств перевода (приложениями для создания глоссариев), корпусными словарями, электронными тезаурусами.

Краткое содержание:

Лексические и грамматические трудности перевода (особенности перевода с английского языка на русский временных конструкций, модальных глаголов, неличных форм глагола и конструкций с ними, пассивных конструкций, атрибутивных конструкций, конструкций непрямых наклонений, существительных в зависимости от определяющих их артиклей; лексические соответствия; перевод безэквивалентной лексики, имен собственных, неологизмов, интернациональных слов, ложных друзей переводчика, американизмов; перевод заимствований, перевод словосочетаний; переводческие трансформации). Влияние контекста на выбор переводческого соответствия. Особенности перевода общественно-политического и научно-популярного текста. Перевод названий и заголовков. Межкультурное общение, публичная речь. Политический дискурс. Новости науки и культуры. Рекламный текст. Сущность и виды устного перевода. Стиль: общественно-политический, научно-популярный, рекламный, научно-технический.

ПЕДАГОГИКА И ПСИХОЛОГИЯ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ

Цель дисциплины: формирование компетенций в области изучения образовательного процесса в высшей школе и психологических особенностей участников процесса обучения. Дисциплина нацелена также на формирование понимания об основных принципах современной педагогики и методических подходах к решению задач высшей школы.

Задачи дисциплины:

1) познакомить с основными тенденциями развития высшего образования в современном мире;

2) сформировать знания о педагогике и психологии высшей школы как науках, дать представление об их понятийном аппарате;

3) сформировать знания об истории и современном состоянии высшего образования в России, проанализировать ведущие тенденции его развития;

4) дать представление о природе образовательно-воспитательного процесса в высшей школе;

5) ознакомить с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования;

6) способствовать развитию и освоению норм профессиональной педагогической этики.

Краткое содержание:

Понятие педагогики высшей школы. Предмет и задачи педагогики высшей школы. Место дисциплины в системе других педагогических дисциплин. Понятие методологии педагогики. Принципы обучения и их реализация в высшей школе. Методы обучения в высшей школе. Классификация методов обучения. Формы обучения в высшей школе. Типы нормативных документов организации образовательного процесса в высшей школе. Средства обучения в высшей школе. История высшего образования в России: краткий обзор. Тенденции в высшей школе в России. Основные принципы государственной политики в высшем образовании. Федеральный закон "Об образовании в Российской Федерации". Государственный образовательный стандарт и образовательные программы. Нормативные документы, регламентирующие содержание образования. Образовательные учреждения высшего профессионального образования. Научно-исследовательская деятельность преподавателя. Психология преподавания и проблемы обучения в высшей школе. Педагогическая культура преподавателя. Воспитание в высшей школе: основные принципы и специфика. Формы организации педагогического процесса. Организация самостоятельной работы студентов в высшей школе.

ТЕХНОЛОГИИ СМЕШАННОГО ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Цель дисциплины: формирование компетенций, предполагающих использование технологий смешанного изучения иностранных языков в профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины:

1) дать представление о смешанном изучении иностранных языков;

2) сформировать знания о формальных и неформальных средствах обучения;

3) дать представление о базовых моделях организации смешанного обучения;

4) сформировать знания о различных способах подачи учебного материала;

5) дать представление о высоком образовательном потенциале электронных ресурсов в изучении иностранных языков.

Краткое содержание:

Понятие смешанного изучения иностранных языков. Виды технологий смешанного изучения иностранных языков. Способы подачи учебного материала. Средства смешанного обучения. Стратегии преподавания. Роль электронных ресурсов в условиях смешанного изучения иностранных языков. Типы электронных ресурсов. Основные модели организации смешанного обучения (*face-to-face driver, rotation model, flex model, online lab, self-blend model, online driver model*). Специфика организации смешанного изучения иностранных языков.

КОМПЬЮТЕРНАЯ И КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Цель дисциплины: формирование профессиональных компетенций в сфере лингвистических основ информатики и моделирования языка. Данная дисциплина нацелена также на формирование навыков использования компьютерного инструментария корпусной лингвистики.

Задачи дисциплины:

1. познакомить с понятийным аппаратом компьютерной и корпусной лингвистики;
2. сформировать знания об автоматизированном переводе;
3. сформировать знания о понятии корпуса, видах и свойствах корпусов;
4. дать представление о компьютерном инструментарии корпусной лингвистики;
5. научить пользоваться современными технологиями извлечения и анализа языковых данных из различных источников;
6. сформировать умения и навыки применения средств информационно-коммуникационных технологий в профессиональной деятельности;
7. овладеть базовыми навыками применения современных программных средств обработки и редактирования лингвистической информации;
8. овладеть основными навыками работы с компьютером для получения, обработки и управления информацией, приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах.

Краткое содержание:

Компьютерная лингвистика:

- модели языка в современной лингвистике;
- лингвистические основы машинного перевода;
- методы искусственного интеллекта (ИИ) в лингвистике;
- прикладные пакеты для компьютерной лингвистики;
- вычислительная фонология (*computational Phonology*);
- вычислительная морфология (*computational Morphology*);
- история развития методов компьютерной лингвистики с точки зрения задач машинного перевода и автоматизированного понимания текстов;

- автоматическое извлечение фактов из текста (fact extraction, text mining);
- автореферирование (automatic text summarization, Microsoft Word);
- построение систем управления знаниями (expert system – экспертные системы);
- создание вопросно-ответных систем (question answering systems);
- оптическое распознавание символов (OCR);
- автоматическое распознавание речи (ASR);
- автоматический синтез речи;
- крупные ассоциации и конференции (Ассоциация по компьютерной лингвистике (ACL), Международная конференция по компьютерной лингвистике «Диалог», Международная конференция по компьютерной лингвистике и интеллектуальной обработке текста (CICLing));

Корпусная лингвистика:

- анализ лингвистических данных;
- методы корпусной лингвистики;
- корпус в прикладной лингвистике, переводе и обучении иностранным языкам.

ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Цель дисциплины: формирование у студентов основных понятий терминоведения как комплексной лингвистической дисциплины на материале англоязычных отраслевых терминологий (права, менеджмента, экономики, истории, лингвистики и т.д.).

Задачи дисциплины:

1. Изучение основных понятий терминоведения: взаимосвязь языка и культуры, фоновые культурные знания, приобретение культурной грамотности, реалии, культурные коннотации и др.
2. Формирование и развитие навыков терминоведческого анализа: работа с текстами, словарными выборками и лексикографическими источниками.
3. Развитие способностей самостоятельного анализа специальных текстов.

Краткое содержание:

Предмет, методы, цели и задачи терминоведения как комплексной лингвистической науки и как учебной дисциплины. Отечественные и зарубежные терминоведческие школы. Типология специальной лексики. Семасиологическое терминоведение. Ономасиологическое терминоведение. Историческое терминоведение. Терминография. Прикладное терминоведение

АЛГОРИТМИЧЕСКИЕ ЯЗЫКИ ПРОГРАММИРОВАНИЯ

Цель дисциплины: формирование профессиональных компетенций в области разработки программного обеспечения, ознакомление с основами программирования, формирование знаний о технологиях разработки программ.

Задачи дисциплины:

- 1) сформировать представление об алгоритмах и способах их записи;
- 2) освоить основные типы данных и простейших алгоритмов;
- 3) сформировать знания, умения и навыки применения теоретических знаний при проектировании и разработке прикладных программ;
- 4) научить проектировать и разрабатывать программы для использования в профессиональной деятельности;
- 5) сформировать знания об основных принципах программирования.

Краткое содержание:

Введение в программирование. Основные этапы компьютерного решения задач. Понятие алгоритма, его свойства и способы записи. Машинные и алгоритмические языки. Базовые алгоритмические конструкции. История и классификация языков программирования. Программа и среда программирования. Основные элементы языка программирования. Программа на языке высокого уровня. Алфавит. Синтаксис. Семантика. Лексемы. Константы. Концепция типа данных. Стандартные типы данных. Базовые типы данных. Структурное программирование. Объектно-ориентированное программирование. Современные высокоуровневые технологии программирования.

РЕДАКТИРОВАНИЕ ТЕКСТА

Цель дисциплины: повышение языковой компетентности обучающегося в результате приобретения системных знаний для эффективной работы с текстом, совершенствование умений и навыков редактирования с целью создания оптимального в смысловом, языковом, стилистическом выражении текста перевода.

Задачи дисциплины:

1. Общие принципы литературного редактирования;
2. Текст как объект работы редактора;
3. Этапы редактирования перевода;
4. Особенности работы с фактическим материалом;
5. Стилистические основы редактирования перевода;
6. Стилистическая оценка использования разных частей речи;
7. Речевые ошибки и редактирование текста;
8. Структура высказывания: трудные случаи согласования и управления;
9. Практика редактирования самостоятельно выполненного перевода;
10. Сравнительно-сопоставительный анализ переводов, выполненных другими лицами;
11. Использование новых информационно-коммуникационных технологий в переводческой деятельности.

Краткое содержание:

Общие принципы литературного редактирования. Общее понятие о редакторском анализе и критериях редакторской оценки. Текст как объект работы редактора. Логический аспект редактирования. Этапы редактирования перевода. Редактирование без опоры на оригинал. Окончательная правка после ознакомления с оригиналом. Анализ оригинала в сравнении с собственным вариантом перевода. Обработка фактического материала. Работа редактора с фактической информацией: факты, цифры, статданные. Правила проверки цитат. Стилистические основы редактирования переводов. Стилистическая правка. Нормативно-стилевые ошибки. Нормативно-эстетические ошибки. Практика редактирования переводов (выполненных самостоятельно). Шлифовочное чтение текста. Правка-вычитка текста перевода. Разночтения при переводе. Лексические погрешности. Сравнительно-сопоставительный анализ переводов, выполненных другими лицами (практические занятия). Правка-вычитка текста перевода. Разночтения при переводе. Морфологические погрешности. Нарушение коммуникативных норм в тексте перевода.

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА

Цель дисциплины: формирование знаний и навыков применения различных методов анализа текста, его разных жанров.

Задачи дисциплины:

1. познакомить с теоретическими основами филологического анализа текста;
2. дать представление о понятии текста и его признаках, целях, этапах и принципах филологического анализа, текстовых категориях, а также о базовых подходах к изучению текста;
3. сформировать умения и навыки филологического анализа текста и отдельных его категорий;
4. познакомить с современными методами интерпретации текста, закономерностями построения текста;
5. сформировать умения выявить языковые средства актуализации содержания текста;
6. развить навыки поиска в тексте средства выразительности;
7. сформировать и усовершенствовать навыки анализа различных видов текста и их использования в профессиональной деятельности.

Краткое содержание:

Текст как объект филологического анализа. Жанры и жанровые формы литературного произведения. Признаки текста. Цельность и связность текста. Текст как форма коммуникации. Композиция произведения. Текстовые категории. Особенности выделения текстовых категорий. Текстовые категории *время, пространство, событие*. Способы выражения авторской позиции в тексте. Заглавие и текст. Интертекстуальные связи в тексте. Базовые средства межфразовой связи. Типы межфразовой связи и актуальное членение высказывания. Textoобразование. Типология текстов. Методы анализа

текстов разных жанров. Общенаучные методы, общелингвистические методы, частные методы. Комплексный лингвистический анализ текста.

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА (ПО ТЕМЕ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ)

Цель практики: формирование у студентов теоретических знаний и компетенций в области истории и методологии языкознания, необходимых им для успешного осуществления своей профессиональной деятельности.

Цель достигается путем решения ряда последовательных задач в соответствии с логикой подачи теоретического материала, ориентированных на развитие у обучаемых комплекса общих и специальных теоретических компетенций. Они связаны с пониманием места языкознания в системе гуманитарного знания и его связей с другими научными дисциплинами, истории развития языкознания в предметном и методологическом аспектах, наиболее продуктивных направлений системного изучения языка в структурном, коммуникативном и социокультурном аспектах, критериев оценки функционального состояния языка, степени его функциональной дифференциации и нормативной устойчивости. Проблематика курса тесно увязывается с другими аспектами теоретической и профессиональной языковой подготовки бакалавров, обучающихся по указанным направлениям.

Задачи практики:

1. Развивать у студентов склонности к исследовательской деятельности, творческому решению профессиональных задач;
2. Ознакомить студентов с базовыми основами организации научно-исследовательской работы и навыками работы с различными информационными источниками;
3. Создать условия для овладения студентами основами организации и проведения эмпирического исследования, а также обработки и представления его результатов;
4. Сформировать умения и навыки применения исследовательских методов для осуществления практических задач.

Краткое содержание:

Описание и обоснование замысла работы, анализ литературы, разработка теоретико-методологических основ исследования. Выбор тематики исследования совместно с научным руководителем с учетом научных интересов студентов и специализации руководителя, возможностей реализации методологии исследования и создания информационной базы за время обучения в магистратуре. Формулировка проблемы исследования. Формирование библиографической базы диссертационного исследования из публикаций российских и зарубежных авторов. Обоснование новизны исследовательского замысла. Разработка теоретико-методологических основ исследования, информационной базы, инструментария, вторичный анализ данных Конспектирование и анализ литературы по теме диссертационного исследования, выявление методологических и методических подходов к изучению теоретического объекта (и предмета), реализованные в других

исследованиях. Выбор и обоснование теоретико-методологического основания диссертационного исследования. Проектирование информационной базы исследования (инструментарий, эмпирический объект, способы сбора информации, образ результата). Вторичный анализ данных (если предполагает замысел исследования). Сбор информации, формирование информационной базы исследования. Пилотажный этап формирования информационной базы. Коррекция инструментария. Рефлексия и коррекция дизайна собственного исследовательского проекта по результатам изучения дисциплины «Научно-исследовательский семинар: Дизайн и стратегия исследования». Формирование информационной базы исследования. Анализ и интерпретация данных. Презентация результатов исследования. Обоснование и реализация аналитической части исследования с учетом его дизайна. Публичное обсуждение элементов научного исследования в студенческой аудитории (на научно-исследовательском семинаре). Публичное обсуждение научного исследования в профессиональной аудитории. Представление дизайна исследования, информационной базы и логики анализа данных, результатов аналитической работы.

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

Цель практики: формирование профессиональных переводческих знаний и навыков у студентов в сфере избранного направления подготовки.

Задачи практики:

1. Ознакомление студентов с организацией работы переводчика и консультанта по межкультурной коммуникации на предприятиях и в организациях;
2. Владение первичными профессиональными умениями и навыками;
3. Закрепление полученных теоретических знаний;
4. Получение практических навыков в области перевода и употреблений переводческих соответствий.

Краткое содержание:

В процессе прохождения переводческой практики обучающиеся приобретают необходимые навыки и умения для осуществления информационно-аналитической деятельности, связанной с исследованием основных тенденций развития зарубежных стран и регионов (в экономическом, политическом плане); культурно-просветительской деятельности, связанной с культурными обменами и гуманитарным взаимодействием, подготовкой информационных материалов о международных мероприятиях, проводимых в России и за рубежом (на родном и иностранном языке); повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию; развитие когнитивных и исследовательских умений; воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов. Основной целью курса является повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение студентами необходимым и достаточным уровнем

коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях культурной, профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования.

ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА

Цель практики: формирование у обучающихся компетенций, способствующих написанию и защите выпускной квалификационной работы.

Задачи практики:

1. Обучение студентов организации научно-исследовательской работы в области лингвистики;
2. Овладение навыками формулирования темы исследования, выдвижения гипотезы, аргументирования своей научной позиции;
3. Овладение умениями и навыками работы с теоретической научной литературой;
4. Получение практических навыков использования методов лингвистического исследования на языковом и речевом (текстовом) материале;
5. Овладение умениями формулировать основных разделов введения, заключения, выводов по главам; выстраивать логику развития научной темы; определять результаты работы.

Краткое содержание:

Содержание преддипломной практики определяется, прежде всего, темой ВКР и должно соответствовать индивидуальному заданию, разработанному руководителем практики от филиала. При этом преддипломная практика должна осуществляться в областях профессиональной деятельности выпускников, предусмотренных ФГОС. Практикант должен обязательно детально изучить информационные источники по теме ВКР. Творческая проработка подобранной информации по теме ВКР позволяет не только всесторонне осветить основные теоретические вопросы темы, но и собрать обширный практический материал. В целях закрепления и углубления теоретических знаний и приобретения практических навыков студент должен тщательно проработать и изучить нормативные документы по теме ВКР, а также используемые в организации средства программного обеспечения.

РЕГИОНОВЕДЕНИЕ

Цель дисциплины: на основе комплексного междисциплинарного исследования регионов мира привитие профессиональных навыков организационно-коммуникационной деятельности по обеспечению дипломатических, внешнеэкономических и иных контактов с зарубежными странами и регионами, а также контактов органов государственной власти, заинтересованных ведомств и общественных организаций на территории Российской Федерации с представителями соответствующих стран и регионов

мира; культурно-просветительской деятельности в области культурных обменов и гуманитарного взаимодействия.

Задача дисциплины: овладение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках, включая язык (и) регион специализации.

Краткое содержание:

Введение в дисциплину. Зарубежное регионоведение. Кросс-культурные коммуникации. Стратегические коммуникации. Принципы выделения основных параметров и тенденций социального, политического, экономического развития стран региона специализации. Методика выявления исторических, политических, социальных, экономически, демографических, цивилизационных закономерностей, факторов, тенденций развития зарубежных регионов с основными этапами эволюции глобальной системы международных отношений и её региональных подсистем. Мультикультурализм на современном этапе. Коммуникативные стратегии межличностного профессионального взаимодействия в мультикультурной среде. Языковые проблемы мультикультурализма в современном мире. Политические особенности. Исторические аспекты. Актуальное состояние. Перспективы. Методология овладения основами исторических и политологических методов, навыками анализировать современные политические тенденции на уровне регионов и стран с учетом исторической ретроспективы. Методика анализа социальной, экономической и политической природы традиционных и нетрадиционных угроз национальной, региональной и глобальной безопасности. Анализ причин возникновения и исторической динамики основных региональных конфликтов, выработка навыков давать научно обоснованные рекомендации по их деэскалации и урегулированию. Экономическая специфика стран и регионов. Исторические аспекты. Актуальное состояние. Перспективы. Ментальные особенности. Культурно-исторические истоки. Методика учета в практической и исследовательской деятельности этнокультурных, этноконфессиональных и этнопсихологических параметров, определяющих менталитет населения различных регионов мира. Изучение характера исторически сложившихся социально-экономических, политических и правовых систем при рассмотрении особенностей политической культуры и менталитета народов региона специализации. Специфика работы в региональных международных объединениях (НАТО, ЕС, БРИКС, ШОС). Методы структурно-функционального анализа политических, социальных и экономических институтов, характерных для различных стран и регионов мира, с учетом их культурно-исторической специфики. Принципы и максимы вежливости межкультурном трансрегиональном общении. Техники освоения общественно-политические реалии стран(ы) региона специализации с учетом их (ее) лингвострановедческой специфики. Методика выявления степени и характера влияния религиозных и религиозно-этических учений на становление и функционирование общественно-политических институтов в странах регионов специализации. Специфика переговорного процесса по

странам и регионам. Овладение лингвострановедческой спецификой региона специализации, её учет при составлении профессионально ориентированных текстов. Идеологический компонент. Исторические аспекты. Актуальное состояние. Перспективы. Методика эффективных коммуникаций с различными аудиториями зарубежной общественности. Кросс-культурные и стратегические коммуникации в контексте постиндустриального информационного общества. Трансрегиональная политическая коммуникация в глобальных международных организациях (система ООН). Причины интеграционных и дезинтеграционных процессов в современном мире, комплексный анализ их истоков, внутренних противоречий, реальных и потенциальных последствий (ОПК-1). Ключевые направления внешней политики зарубежных стран англоязычных регионов мира, особенности их дипломатии и взаимоотношений с Россией. Морально-этические и протокольные особенности профессиональной работы по странам и регионам. Механизмы протокольного сопровождения официальных мероприятий и устного перевода выступлений по вопросам, касающимся торгово-экономической и общественно-политической проблематики.

ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ РАБОТА И СВЯЗИ С ОБЩЕСТВЕННОСТЬЮ В ГОСУДАРСТВЕННОМ И ЧАСТНОМ СЕКТОРЕ

Цель дисциплины: сформировать у студентов представление о методике, передовых технологиях, формах и методах информационно-аналитической работы при принятии управленческих решений, а также организации, принципах и современной инструментарии работы по связям с общественностью в государственном и частном секторе на основе сопоставления передового опыта стран Запада в интересах совершенствования применяемых практик в медийной активности органов власти и управления всех уровней Российской Федерации и коммуникационной деятельности коммерческих компаний отечественного бизнеса.

Задачи дисциплины:

- 1) Обучить основным базовым понятиям, характеристикам и профессиональным терминам в рамках дисциплины;
- 2) Основной инструментарий информационно-аналитической деятельности;
- 3) Роль информационно-аналитической работы в частном секторе.
- 4) Обучить выполнять аналитические и организационные работы при подготовке концепций, планов, графиков и реализации рекламных и PR-кампаний и коммуникационных программ;
- 5) Стремиться выражать и аргументировать свою позицию по вопросам, касающимся развития политического процесса;
- 6) Организовать работу информационно-аналитических отделов органов государственной власти;
- 7) Обучить традиционными и современными технологиями профессиональной деятельности, навыками проведения ситуационного

анализа, методами аналитической работы в органах государственной власти, принципами информационной деятельности органов государственной власти.

Краткое содержание:

Цели, задачи, приоритеты коммуникационной политики органов системы государственной власти и управления всех уровней, государственных корпораций и коммерческих структур крупного, среднего и малого бизнеса в России на современном этапе.

Информационно-аналитическое обеспечение управленческих решений в государственном и частном секторе. Передовой российский и зарубежный опыт. Методика работы и оценка эффективности.

Передовые технологии, структура, цели и задачи подразделений по связям с общественностью органов государственной власти и управления всех уровней в Российской Федерации и ведущих зарубежных странах. Компаративный критический анализ.

Эволюция принципов, форм, методов, технологий и практического инструментария работы по связям с общественностью в структурах современного отечественного и зарубежного бизнеса в условиях инновационной экономики периода четвертой промышленной революции.